La transición lingüística en el pirineo central (III)

Autor(en): **Saura Rami, José Antonio**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **67 (2003)**

Heft 267-268

PDF erstellt am: **29.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-400073

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LA TRANSICIÓN LINGÜÍSTICA EN EL PIRINEO CENTRAL (III)

I. Liminaria

En dos trabajos nuestros anteriores hemos intentado ofrecer una panorámica general del comportamiento que las diversas isófonas e isomorfas manifiestan en cinco valles de la vertiente sur del Pirineo central[1]. Aquí simplemente vamos a prolongar esa perspectiva al nivel léxico, por lo que el objetivo de esta serie, en buena medida, se mantiene, como también la metodología que en aquellas introducciones detallábamos y que ya no será necesario reiterar.

No obstante, dado el carácter especial de este campo, sí convendrá realizar algunas precisiones:

a) Nos ceñiremos al *corpus* léxico integrado por sustantivos, adjetivos –con mínima consideracion de los derivados– y por verbos[2].

b) Nos limitaremos a aquellas isoglosas que supongan algún tipo de discontinuidad en el espacio estudiado porque, al igual que en fonética y morfosintaxis, este es el aspecto que da pie a las reflexiones más interesantes[3].

II. Nivel léxico

Aquí, entonces, el inventario de los lexemas en este espacio[4]:

---

(1) Consúltense *ad hoc* en el apartado de la Bibliografía los títulos Saura (2001) y Saura (en prensa I).

(2) Ello se debe, en esencia, a que las restantes categorías gramaticales ya se han considerado en los estudios arriba citados.

(3) En fin, la exposición que sigue parte de un *corpus* cerrado (Badía, 1950), que ha sido encuestado también en los valles de Chistau, Benasque y Baliera según los presupuestos detallados (Saura, 2001: 322). Los datos del pallarés pertenecen a Coromines (1936), aunque el DECat. –fuente asimismo de una buena parte de las etimologías– los ha complementado en no pocas ocasiones. No obstante, en algunas ocasiones –como bien se apreciará– no ha podido recogerse ninguna forma, extremo que se indica oportunamente por medio de un guión (-).

(4) El orden de las diferentes unidades en los cuadros será siempre el mismo y reflejará, en este caso, la disposición geográfica de los valles de oeste a este, de acuerdo con la siguiente orientación: Bielsa, Chistau, Benasque, Baliera y Pallars.

1. - / ABUNDARE 'dar abasto'

adubir	adubir(5)	abondà	abondà	-

2. AFFOCARE / OFFICARE 'ahogar'

afocar	afogar	ufegà	ufegà	ufegà

3. vc. AGŎRR / TARDU 'otoño'

agüerro	agüerro	agüerro(6)	tardagó(7)	tardó

4. prerr. *AIELAGA 'aliaga'

aliaga	aliaga	archelaga(8)	archelaga	argelaga

5. APERIRE / *OPERIRE 'abrir'

abrir	obrir	ubrí	ubrí	ubrí

6. *BAJOCCA / TABĔLLA 'vaina'

bachoca	bachoca	tabiella(9)	bachoca	bachoca

7. BURRICCU / SAGMARIU 'jumento'

burro	burro(10)	somèro	somè	somè

(5) Desconozco cuál sea la etimología de este verbo, muy extendido, por lo demás, incluso en el castellano de la provincia de Huesca, aunque la discontinuidad léxica que entraña es palmaria.

(6) Como vemos, con bitematización de /o/. Se trata de una isoglosa que abarca, al menos, la mitad oriental del Pirineo aragonés desde Laspuña a Campo (ALEANR, IX, mapa 1287), pero atestiguada ya en aragonés antiguo (año 1046), cf. Alvar (1953: 56). Para su prolongación en el gascón del Bearne, véase Saroïhandy (1913: 83), promotor de la etimología.

(7) Derivado mediante el conocido formante -ATIONE con presencia de una velar antihiática tras la pérdida del resultado obtenido en la palatalización del grupo /ty/ (DECat., s.v. *tard*).

(8) Esta voz ha sufrido ciertas modificaciones en la zona sur del benasqués por mor de la incidencia del prefijo *es-* y de la etimología popular a través del adjetivo *agra* 'agria' < ACRE, de ahí el resultado *eschelagra*.

(9) Dado el resultado africado sordo de la /j/ intervocálica, la unidad *bachoca* debe interpretarse como catalanismo lo mismo en belsetán que en chistavino. Conforme se observa, la homogeneidad léxica sólo se rompe por la solución benasquesa, bien acorde con la fonética histórica local, dada la diptongación de la /e/ breve tónica latina en el sufijo -ĔLLA.

(10) Más que la presencia de esta unidad en estos dos valles –extrapolable, por otra parte, a los demás– me interesa la ausencia en ellos de la variante **somer*.

8. *CAPITTIA / CAPUT 'cabeza'

capeza	cabeza	cabesa[11]	cap	cap

9. celt. *CAXICU / ROBORE 'roble'

caixico	caixigo	queixigo	queixic	roure[12]

10. *CINISIA / CINERE 'ceniza'

cenisa	cenisa	senra	senra	senra

11. COMEDERE / MANDICARE 'comer'

comer	comer	minchà[13]	menchà	menjà

12. ie. *CŎCCIA / prerr. *CATTIA 'acetre'

cueza	cueza	cuesa	casa	casa

13. CONCĔPTU / ANTŎCULU 'antojo'

concieto	concieto	consieto	antull	antull

14. onom. CU / CUCULU 'cucú'

cucut	cucut	cucut[14]	cogul	cogul

(11) La forma se manifiesta en algún ámbito del catalán occidental y del occitano: "Tanmateix no hi ha dubte que, en la nostra llengua, el terreny on s'ha mantingut més fermament aquesta variant de CAPUT és el vegetal: a penes ens cal recordar la *cabeça* o bulb dels alls, cebes i anàlegs [...]. A l'Alta Ribagorçana el mot apareix molt vivaç i amb accs. pròpies, ben diferents del castellà [...]. En la nostra toponímia queden alguns rastres de *cabeça*, aplicats, amb data antiga i caràcter autòcton, a un cim de cap més o menys aplanat [...]. En fi, en certs parlars llenguadocians i d'altres d'occitans meridionals, el mot apareix aplicat, en certes condicions especials (heterogènies segons els llocs), a la mateixa testa humana (DECat., II, 510a16 y ss.).

(12) A propósito de esta importante isoglosa señala el DECat. (VII, 496a35-42): "És notable el límit net amb l'aragonès en aquesta zona, on el celtisme *kašigo* o *kahígo* comença ja amb els primers llogarets a l'O. d'Esdolomada, i igual més al N. i més al Sud sense més excepció que una romanalla toponímica, la del poblet que porta el nom col.lectiu de *Queixigar* [...], una mica al SE. de Roda".

(13) Variante del norte del benasqués, pero *menchà* se verifica también en alguna localidad del sur (Gabás).

(14) No obstante, en una pequeña parte al este del Valle de Benasque (Gabás) se atestigua ya *cogulo*.

15. CULTRE / - 'especie de arado'

cutre	cutre[15]	-	-	-

16. CUNA / ie. *BERTIŎLU 'cuna'

cuna	barzol	cuna[16]	bres	bres

17. CUPPA / COTARIU 'recipiente para la piedra de afilar'

cupato	escupulón[17]	codè	codè	codè

18. DARE / DONARE 'dar'

dar	dar(e)	donà	donà	donà

19. FAGU / FAGEU 'haya'

fau	fau	fau	fau	fai[18]

20. FALCE / SECARE 'hoz'

falz	falz	segadèra[19]	fals	falç

21. *FICTIARE / FIBULARE 'picar con el aguijón'

fizar	fizar	sipià / fipllà[20]	fipllà	fiblà

(15) El significante no existe en los tres valles orientales objeto de estudio. En el Valle de Benasque, por ejemplo, sí hay constancia de un arado de hierro con las mismas funciones del *cutre*, pero su denominación era simplemente *aladro de fèrri*.

(16) No he hallado en benasqués restos de una forma similar a la chistavina ni a las de Baliera o Pallars, pero parece claro que *cuna* sea aquí un castellanismo. Sobre tal acepción ya señala Rohlfs (1960: 92) que probablemente la antigua significación de la voz fuera la de 'cesta', dado que las cunas solían hacerse de mimbre (en Francia y parte de Italia, por ejemplo).

(17) Solución prefijada y doblemente sufijada que repite el lexema CUPPA de la palabra belsetana. En benasqués *codè* es isoglosa que ha venido del este, no hay más que observar la terminación *-è* < -ARIU, francamente escasa aquí, frente a la autóctona *-èro* (cf. *supra sagrèro*, *somèro*...).

(18) *Fau* tiene gran extensión en territorio altoaragonés desde las cuencas de los ríos Noguera Ribagorzana e Isábena a través del Pirineo (Torla, Linás de Broto, Hecho), aunque concurren las variantes *fabo* (Vió, Fanlo, Valle de Tena, Jaca y Canfranc) y *fayo* (Ansó). Pero una prolongación gascona *hau* reaparece en bearnés (DECat., III, 849b23 y ss.).

(19) Sin embargo, sí disponemos en benasqués de diversos descendientes de la base latina FALCE como *falsón* 'hocino' y *falsoneta* 'especie de hocino pequeño para cortar maleza'.

(20) El benasqués va en esta isoglosa con los valles orientales y sus dos formas, que remontan de hecho a una etimología común, se reparten diatópicamente: *sipià*

22. FINDERE / *FALLARE 'hender, agrietar'

fender	fender	fallà	fallà	fallà

23. FŎSSA / SACRARIU 'cementerio'

fosar	cementerio(21)	sagrèro	sementiri	sementiri

24. FRECARE / CALLE / GUTTA 'goterial'

frecatena(22)	callarizo	gotallà	gotera	gotera

25. FULIGINE / STILLICIDIU 'hollín'

follín	follín	estellesín(23)	estalzí	estalzí

26. ár. GÂ'IZA + GÁSAR 'jacena'

chacena	chaza(24)	-	-	-

27. GLANDE / ár. BÄLLÛTA 'bellota'

lan	belota	(a)bellota	bellota	glà (bellota)(25)

---

predominante (Eriste, Benasque, Anciles, Cerler, Ramastué, Liri, Villanova) y *fipllà* –con ensordecimiento característico de la labial– al sur (Gabás). En realidad, la primera parece una solución disimilada de la segunda *sipià* < **fipià* como también bq. *siscllà* < **fiscllà* (cf. cat. *sivella* < *FIBELLA).

(21) Puesto que también aquí aparece la unidad *fuesa* para el significado de 'tumba' es más que probable que para el de 'cementerio' hubiese un derivado similar al del belsetán. El castellanismo ha penetrado también en el benasqués, auspiciado por los usos de la liturgia.

(22) Vocablo recogido asimismo en Serveto, localidad que suele considerarse dentro del Valle de Chistau, con el significado parcialmente distinto de 'hendrija' por Mott (1989: 119). Para la etimología, no parece que incontrovertible ni mucho menos, cf. Elcock (1938: 40).

(23) Voz exclusiva del norte del benasqués (Eriste, Anciles, Cerler), pues en el resto sólo se verifica *follín*, que, por otro lado, es forma general como también el verbo *esfollinà* 'deshollinar'. Frente a lo que acontece en el cat. (occidental y rosellonés), en benasqués se conserva la /c/ intervocálica como es regular aquí (*cosina* / cat. *cuina*, *vesino* / cat. *veí*, etc.), aunque en parte del pallarés comienza una variante dentalizada *estaldí,* tratamiento también gascón, según indica el DECat. (s.v.), adonde remito para diversas variantes occitanas y, sobre todo, grisonas. Por su parte, en *estellesín* hay una /n/ epentética frecuente en este contexto tónico final (cf. *marroquín*, etc.).

(24) Nótese la gran afinidad de la variante chistavina con la catalana *jassa*, que aparece, entre otros puntos, en el Pirineo catalán (Cerdaña, etc.). Es así que quizá ambas formas altoaragonesas se deban a influjo catalán (DECat., s.v. *jàssera*).

(25) En Bielsa –como en el ámbito pirenaico aragonés central y occidental– *(g)lan* es el fruto del roble (Badía, 1950: 293), por contraposición al de la encina. En pallarés parece *glà* la forma general, por más que se hayan detectado algunas interferencias puntuales (DECat., IV, 518b40).

28. [H]UMERU / MUSCULU 'hombro'

huembro	güembro(26)	moscllo	muscle	muscle(27)

29. *IMBUCCIARE / SUBER 'corcho'

buzón	-	suro(28)	suro	suro

30. *IMPRAEGNATŌRIA / *LĔVITU 'levadura'

empreñatuera	levadura(29)	llèuto	lleute	lleute

31. INTESTINU / *BUTĔLLU 'intestino'

estentín(30)	bodiello	budiello	budèll	budèll

32. IRE / AMNARE 'ir'

ir	ir(e)(31)	anà	anà	anà

33. LACTONE / PŎRCU 'cerdo'

latón	latón	llitón	llitó	porc

34. ie. *LĔNA / prerr. *LAUSA 'trampa para cazar pájaros'

liena(32)	loseta	lloseta	llosa	llosa

(26) La diptongación es general en altoaragonés, lo que sugiere una base latinovulgar con una /o/ abierta.

(27) "Desde els orígens el mot apareix en català traslladat al sentit de 'part alta de l'espatlla', part del cos immediata al capdamunt del múscul bíceps [...], substituint, doncs, el ll. UMERUS que només es mantingué en cast., port., roms., i part del gascó i del sard, mentre que en general fou substituït en una acc. àmplia per SPATULA" (DECat., V, 853b33-39). Como vemos, el benasqués se suma a esas lenguas que han visto un derivado genuino de aquel término latino.

(28) En el Valle de Benasque existe el sustantivo deverbal –similar al belsetán– *bosón* < *bosà*, pero su significado difiere, de modo que es 'cualquier cuerpo extraño que obstruye una conducción'.

(29) Con todo, gracias a Elcock (1938: 46), quien ya propuso la etimología en cuestión, podemos saber que la forma genuina del Valle de Chistau fue *ampreñatuera*, documentada también en las localidades de Fanlo y Sercué con un diptongo /ua/ plenamente regular: *ampreñatuara*.

(30) Badía (1950: 234) se hace eco de una variante *bodillo* que sólo puede ser la castellana, dada la solución fonética que muestra el sufijo (esperaríamos *-iecho*), al margen de la /d/ intervocálica en un territorio de conservación de las oclusivas sordas en ese contexto. De todos modos, resulta curioso el comentario del autor catalán según el cual *estentín* se considera el término más elevado de los dos.

(31) La consabida irrupción de una /e/ de apoyo en parte del chistavino (Mott, 1989: 30) en nada afecta al nivel léxico.

(32) Sí hay, empero, descendientes de la voz *LĔNA en los valles de Benasque –incluso en la toponimia– y del Baliera (cf. § 61).

35. *LEVIANU / PULMONE 'pulmón'

liviano	liviano(33)	polbón	polmó	polmó

36. LOCARE / POPULU 'pueblo'

lugar	lugar(e)	llugà	poblle	poble

37. LUCE / LUMEN 'luz'

luz	luz	llum	llum	llum

38. MARGINE / ie. TANKO 'margen'

marguin	marguin	tanca	tanca	tanca(34)

39. prerr. *MARTŎLLU / prerr. MAIOSTA 'fresa silvestre'

matruel	martuel	martuall(35)	martòll	maduixa

40. MATTIANA / POMA 'manzana'

manzana	manzana(36)	poma	poma	poma

41. MATUTINU / *MANEANA 'mañana'

maitín	mañana(37)	maitino	maití	matí

42. MULIERE / DŎMINA 'mujer'

muller	muller	dòna	dòna	dòna

(33) Este proceso de sustantivación ha afectado igualmente al catalán *lleu* < LEVE (DECat., s.v.).

(34) Pero distintos derivados de MARGINE como *Marguinades* y *Marguinyo* se atestiguan también en la toponimia pallaresa (Coromines, 1965: 126), y para Benasque en un documento del diplomatario de Obarra datado en el año 1015-1019?: "Ego Billooru et ego Stefania [...] uindimus a uobis uinea in uilla Uenascu, in locum ubi dicitur in *Margine*" (Martín Duque, 1965: doc. 72, 1-3).

(35) En el Valle de Benasque es ésta la variante más general, aunque concurren asimismo en la parte norte *martuello* (Benasque, Cerler), y *martòll* en el este (La Muria, San Feliu). En cuanto a la etimología de esta palabra –que quizá fuera también pallaresa (DECat., V, 353b31-33)–, cf. PVArGc. (s.v.).

(36) Difícil juzgar la autoctonía de este vocablo, dada la coincidencia con el castellano correspondiente, frente al de otros valles altoaragoneses (Tena): *Mazanaruala* (Vázquez Obrador, 1998).

(37) La unidad registrada en chistavino, por ende, será debida a influjo del castellano, en el plano de continuidad que muestra la base latina MATUTINU en todo este ámbito.

43. *MUTULONE 'montón de heno'

motilón	motilón	mogolón	-	-

44. *NARICE / NASU 'nariz'

nariz	nariz	naso(38)	nas	nas

45. PALPETRU / *PALPĔLLU 'párpado'

parpado(39)	parpado	parpiello	parpélla	parpélla

46. PARESCERE / SIMILARE 'parecer'

pareixer	paixer	paresé(40)	paréixe	semblà

47. *PASSARICCU / MUSCIONE / AUCĔLLU 'pájaro'

paixarico	muixón	moixón	moixó(41)	ausell

48. *PEDICULLU / *FICCARE 'poste que se clava'

percucho	percullo	picollo~ficós(42)	ficós	ficós

49. *PORCICULA / CORTE / *CURRALE 'pocilga'

pocilca	cort	corraleta(43)	corral	corral

(38) Es más que probable que la /o/ final aquí se deba a un proceso analógico sobre la tendencia general benasquesa a mantener esa vocal en el singular, y tanto más teniendo en cuenta el plural en /os/ característico de este contexto: sg. *nas* / pl. *nasos* > sg. *naso*.

(39) Al menos el representante belsetán es claro castellanismo, dada la conservación de las oclusivas sordas intervocálicas en este espacio.

(40) Forma inducida por la castellana *parecer*, con adaptación seseante de la interdental sorda, ya que el resultado benasqués patrimonial del grupo latino /sc/ es un sonido prepalatal fricativo sordo: *naixé* < NASCERE... En cuanto a la diatopía del verbo, está presente en el dominio pirenaico aragonés, con escasa vitalidad en catalán central, pero resurge en Valencia, Baleares, Rosellón (DECat., VII, 763b49-50).

(41) Es isoglosa de gran presencia en Ribagorza con peneración en el Valle de Chistau, pero ya no en el de Bielsa, donde se recoge el tipo plenamente aragonés que sigue hacia el Valle de Hecho (Saura, 2000: 29). No traspasa tampoco la barrera pirenaica, ya que en occitano hay diversas variantes de la base AUCĔLLU (ex. gr. aran. *audèt*).

(42) Este doblete se resuelve en benasqués por medio de una concreción semántica que afecta al primero de los elementos léxicos, el cual pasa a designar 'el extremo de cada una de las barras que estructuran el respaldo (de una silla, cuna, etc.)'.

(43) Sí que en la toponimia benasquesa existen *Cort*, *Corts* como parajes de la alta montaña en que se guarece el ganado (Cerler, Liri, Ramastué, Sahún).

50. PŎRCU / *BRUTTU 'sucio'

puerco	puerco	puerco(44)	brut	brut

51. PURANE / celt. *BROC(C)IA 'residuos tras la elaboración del queso'

porán	porán	brusau	brusat	brosat

52. RAPU / germ. WINIDHILD 'zorra'

rabosa	rabosa	rabosa	rabosa	guineu

53. RUBEU / PĔCTU RUBEU 'petirrojo'

rebesta	pitarroi	pitarroi	pitarroi	pitarroi

54. ROBIGINE / ROBICULU 'óxido'

robín	robín	robillo/rebull(45)	rovell	rovell

55. celt. RUSCA / fránc. BÛKÔN 'cuenco para la colada'

rusca	ruscadé	bugadèro	bugadè	bugadè

56. *SALĔCTU / ie. SALENKA 'sauce'

salieto	salieto(46)	ixalenca	salenca	salanca

57. ár. SÂQA / ULTIMU 'último'

zaguer	zaguer	saguèro	darrè(47)	darrè

58. SCOPA / BUXU / CAMPU 'escoba'

escopallo	escopallo	buixeta(48)	escampa	escampa

(44) El adjetivo *bruto* posee en el Valle de Benasque el mismo significado del castellano, quizá porque es un péstamo de la lengua oficial, sobre todo considerando la reliquia benasquesa *brotisia* 'inmundicia'.

(45) Aquí conviven una forma claramente catalana, que manifiesta un proceso de metátesis vocálica, y una variante que podría pasar por típicamente aragonesa a partir de un sufijo -ĪCULU. Se trata de una oposición que se establece diatópicamente en benasqués, de acuerdo con una presencia norte / sur.

(46) La isoglosa es también benasquesa, en que presenta una dimensión puramente toponímica, por más que su aparición junto al artículo manifieste un antiguo uso apelativo: *El Saldiet* (Benasque).

(47) Únicamente en calidad de adverbio y de locución preposicional se documenta *derrè (de)* en benasqués.

(48) Se oye también el primitivo *buixa* en alguna de las localidades del Valle (Gabás), significante que posee su razón de ser en el hecho de que las escobas eran de boj. Sin embargo, el verbo es aquí ya *escampà* 'barrer, escobar', pero no consta prácticamente el sustantivo deverbal.

59. SEMĔNTE / LABORE 'simiente'

simién	simién	llagó	llagó	llagó

60. SORICARIU / MURE CAECU 'murciélago'

chudiguel(49)	muriciego	morisiego	murisec	murisec

61. TEGULA / ie. *LĔNA 'tejado'

tella(d)o	tellau	llinau	llenat	teulada

62. germ. *TĬTTA / PŬPPA 'ubre'

teta	teta(50)	popa	popa	popa

63. TRAHERE / PORTARE 'traer'

trayer	trayer	portà(51)	portà	portà

64. *TRŬXU / - 'compartimento'

troixo	troixo	truixo(52)	-	-

65. prerr. *TSŬCCA / RAPU 'tocón de un árbol'

zoca	zoca~rabaza(53)	rabasa	rabasa	rabasa

66. ŬMBRA 'sombra'

brempa(54)	güembra	sombra	sombra	ombra

67. VOMITARE / *VOMICARE 'vomitar'

gomitar	gomitar	vomegà	vomegà	vomità

(49) La base SORICARIU pervive también en benasqués pero con el significado de 'cernícalo'.

(50) No sé si se trata de castellanismos, tal vez sí, si pensamos en el topónimo altoaragonés de Vió *Mamiállula* < MAMMA, que recoge Vázquez Obrador (1971: 145), pero, en cualquier caso, la divergencia léxica respecto de los tres valles orientales es clara.

(51) En otro orden de cosas, debe advertirse que al menos en el benasqués de hoy el verbo no comporta el significado de 'llevar'.

(52) Estas formas altoaragonesas y, muy especialmente, la benasquesa *truixo* demuestran la imposibilidad de la base *TROX(E) propuesta en el DCECH (s.v.), ya que requieren una /u/ breve latina además de una /u/ final que pueda explicar la metafonía del benasqués (Saura, en prensa II).

(53) Aun considerando la presencia de una interdental sorda en esta voz, todo parece indicar que se trata de un préstamo catalán en chistavino.

(54) Pese a cualquier reticencia inicial, ésta es una variante de la voz chistavina en que diversos fenómenos fonéticos (metátesis de vibrante > **gruemba,* neutralización /g/ - /b/ y reducción del diptongo tras /br/ > **bremba,* y, en fin, ultracorrección en *brempa* (recordemos la presencia de *sompra* < cast. *sombra*, donde se da un hecho similar en un ámbito en que es usual la sonorización de oclusivas tras nasal). Véase *in extenso* Saura (2000: 50-51).

III. Conclusión

Hasta aquí un panorama diferenciador, por decirlo así, de la distribución que muestran algunos tipos léxicos básicos pertenecientes a los cincos valles objeto de estudio. Y las consideraciones que saltan a la vista vienen a reafirmar los análisis extraídos de los niveles fonético-fonológico y morfosintáctico. En concreto, son las siguientes[55]: a) el pallarés respecto del Baliera ofrece 11 isoglosas distintas *(roure, fai, glà, porc, maduixa, semblà, ausell, guineu, teulada, ombra* y *vomitar)* con un porcentaje global del 16,66%; b) el belsetán respecto del chistavino da un balance similar, ya que supone una divergencia de 10 isoglosas *(abrir, cuna, frecatena, lan, estentín, liena, paixarico, pocilca, rebesta* y *chudiguel)* y un 15,15%; c) el benasqués rompe la continuidad léxica con el Baliera en 15 tipos *(agüerro, tabiella, sagrèro, cabesa, consieto, cuesa, cucut, cuna, segadèra, llugà, mogolón, puerco, saguèro, truixo* y *buixeta),* es decir, un 22,73%); sin embargo, es mucho mayor su independencia en relación con el valle de Chistau, ya que difiere en 40 casos *(anà, abondà, ufegà, archelaga, tabiella, somèro, sagrèro, senra, minchà, aladro de fèrri, cuna, codè, donà, segadèra, sipià, fallà, gotallà, estellesín, moscllo, suro, llèuto, polbón, llum, tanca, poma, dòna, naso, parpiello, corraleta, brusau, rebull, bugadèro, ixalenca, buixeta, llagó, llinau, popa, portà, sombra* y *vomegà)* y un 60,60% de porcentaje.

Ello significa que también aquí el benasqués encarna el punto culminante de la ruptura léxica en esta transición lingüística horizontal, lo que se manifiesta en una relación casi de tres a uno según se mire a occidente o a oriente, respectivamente. Asimismo, se observa un avance de las isoglosas hacia el oeste que hace posible elementos chistavinos como *bachoca, barzol, chaza, rabaza,* una dinámica que podría explicar, al menos en parte, la situación del benasqués. De todos modos, la independencia del benasqués queda subrayada tanto por sus arcaísmos (*agüerro, ixalenca, llinau, martuall, truixo,* etc.), como, sobre todo, por el notable grado de innovaciones (*cabesa, tabiella, sagrèro, segadèra,* etc.), después han venido los presumibles castellanismos *(cuna).* Y, naturalmente, la propia transición se atempera en cierta medida por la presencia de isoglosas en cuatro espacios *(budiello, fau, llitón, pitarroi, queixigo, rabasa, ubrí, martuall, pareixé)* y por la propia transicion interna benasquesa *(cucut / cogulo, estellesín / follín, picollo ~ ficós, rebull / robillo).*

Universidad de Zaragoza. José Antonio SAURA RAMI

(55) Debo advertir que el cálculo de los porcentajes está realizado, en realidad, sobre 66 isoglosas, debido a la exclusión de *chaza* por su mínima expresión documental y escasa significación.

Bibliografía

ALEANR = M. Alvar, con la colaboración de T. Buesa, A. Llorente y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja,* 12 vols., Madrid-Zaragoza, C.S.I.C.-Inst. "Fernando el Católico", 1979-1983.

Alvar (1953) = M. Alvar, *El dialecto aragonés,* Madrid, Gredos.

Badía (1950) = A. Badía, *El habla del valle de Bielsa (Pirineo aragonés),* Barcelona, C.S.I.C.

Coromines (1936) = J. Coromines, "El parlar de Cardós i Vall Ferrera", *BDC,* 23, pp. 241-331.

Coromines (1965) = J. Coromines, "La survivance du basque jusqu'au Bas Moyen Âge (Phénomènes de bilinguisme dans les Pyrénées Centrales)", *Estudis de toponímia catalana,* Ed. Barcino, pp. 93-152.

DCECH = J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico,* 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.

DECat. = J. Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana,* 9 vols., Barcelona, Curial Ed., 1980-1991.

Elcock (1938) = W. D. Elcock, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais,* Paris, Librairie E. Droz.

Kuhn (1935) = A. Kuhn, "Der Hocharagonesische Dialekt", *RLiR,* 11, pp. 1-312.

Martín Duque (1965) = A. Martín Duque, *Colección diplomática de Obarra* (ss. XI-XIII), Zaragoza, C.S.I.C.

Mott (1989) = B. Mott, *El habla de Gistaín,* Huesca, I.E.A.

PVArGc = J. Corominas, *El parlar de la Vall d'Aran (Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó),* Barcelona, Curial Edicions, 1991.

Rohlfs (1960) = G. Rohlfs, *La diferenciación léxica de las lenguas románicas,* Madrid, C.S.I.C.

Rohlfs (1970) = G. Rohlfs, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne,* Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2ª ed.

Saroïhandy (1913) = J. Saroïhandy, "Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *RIEV,* 7, pp. 474-497 (cit. por trad. de A. Llorente: "Huellas de fonética ibérica en territorio románico", *AFA,* 8-9, 1957, pp. 181-199).

Saura (2000) = J. A. Saura, "De fonética chesa", *Topica Pyrenaica (Estudios sobre algunas lenguas minoritarias del Pirineo central),* Zaragoza, Librería General, pp. 15-41.

Saura (2000) = J. A. Saura, "Algunas notas sobre voces belsetanas", *Topica Pyrenaica (Estudios sobre algunas lenguas minoritarias del Pirineo central),* Zaragoza, Librería General, pp. 43-77.

Saura (2001) = "La transición lingüística en el Pirineo central (II)", *RLiR,* 65, pp. 321-340.

Saura (en prensa I) = "La transición lingüística en el Pirineo central (I)", *Vox Romanica.*

Saura (en prensa II) = "Un esbozo fonético para el habla del valle de Vió (Huesca)", *Alazet*, 13.

Sistac (1989) = R. Sistac, *El català d'Àneu. Reflexions a l'entorn dels dialectes contemporanis,* Esterri d'Àneu, C.C.V.A.

Vázquez Obrador (1971) = J. Vázquez Obrador, "Ditongazión de vocals zarratas en aragonés", *Argensola,* 71, pp. 143-145.

Vázquez Obrador (1998) = J. Vázquez Obrador, "Para un corpus de toponimia tensina (III). Registros documentales de los años 1484-1499", *AFA,* 54, pp. 207-267.